




**Stadt Biel  
Ville de Bienne**

Gemeinderat  
Conseil municipal

Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230213**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230003-013</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: **STK / CHM**  
A:

**Protokollgenehmigung / Protokoll der Sitzung vom 03.05.2023 und der Zirkularbeschluss  
Nr. 212 vom 07.05.2023**

**Approbation du Procès-verbal / Procès-verbal de la séance du 03.05.2023 et de la décision  
par voie circulaire no 212 du 07.05.2023**

Der Gemeinderat genehmigt das Protokoll der Sitzung vom 03.05.2023 und der Zirkularbeschluss  
Nr. 212 vom 07.05.2023.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230214**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20220202-005</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Anpassung der tiefsten Lohnklassen / Umsetzung / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Adapter les classes salariales les plus basses / Mise en oeuvre / Proposition au CM /**  
**Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 28.04.2023 betreffend Postulat 20220202, Heiniger Peter, Halter Marisa, Augsburg-Brom Dana, parteilos, "Anpassung der tiefsten Lohnklassen" / Umsetzung.
2. Er beauftragt die Präsidialdirektion (Abteilung Personelles) mit der Umsetzung per 01.06.2023.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230215**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230107-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Gesetz zur Förderung von Gemeindenzusammenschlüssen / Totalrevision /  
Vernehmlassung / Stellungnahme / Antrag an GR / Genehmigung  
Loi sur l'encouragement des fusions de communes / Révision totale / Consultation / Prise  
de position / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 26. April 2023 betr. Gesetz zur Förderung von Gemeindegemeinschaften / Totalrevision / Vernehmlassung / Stellungnahme.
2. Er genehmigt den Entwurf der Stellungnahme und beauftragt die Stadtkanzlei mit dem Versand an die Staatskanzlei.
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230216**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230002-012</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: PRA / MAI  
A: STK / CHM

**Mitgliederversammlung NEXPO 2023 / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Assemblée générale NEXPO 2023 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Präsidialdirektion vom 24. April 2023 betreffend Mitgliederversammlung NEXPO vom 15. Mai 2023 / Antrag an GR.
2. Er stimmt den Anträgen des Vorstandes wie folgt zu:
  - Protokoll der Mitgliederversammlung vom 3. Mai 2022: Genehmigung
  - Jahres- und Revisionsbericht 2022 sowie Budget 2023: Genehmigung
  - Inhaltliches Konzept: Information
  - Planung Bewerbungsphase: Information
  - Integration Muntagna: Information
3. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230217**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230118-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: Alle Direktionen / *Toutes les directions*  
A: *STK / CHM*

**Projekt «Spot in Biel: Ein interaktiver, kultureller und sportlicher Parcours beim Strandboden» / Antrag an GR / Kenntnisnahme**

**Projet «Spot in Biel: Un parcours interactif, culturel et sportif aux Prés-de-la-Rive» / Proposition au CM / Prise de connaissance**

1. Le Conseil municipal prend connaissance du rapport de la Direction des finances du 02.05.2023 concernant le projet « Spot in Biel : Un parcours interactif, culturel et sportif aux Prés-de-la-Rive »
2. Il approuve le projet de communication.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230218**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20180403-037</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BKS / FCS*  
A: *STK / CHM*

**Reglement über die Kinderbetreuung / Berichterstattung nach drei Jahren / Antrag an GR /  
Genehmigung**

**Règlement sur la prise en charge d'enfants / Rapport après trois ans / Proposition au CM /  
Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bildung, Kultur und Sport vom 2. Mai 2023 betreffend Auswirkungen Umsetzung Reglement über die Kinderbetreuung / Bericht nach drei Jahren.
2. Er genehmigt den Bericht an den Stadtrat und beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zuhanden des Stadtrates an das Ratssekretariat weiter zu leiten.
3. Er beschliesst die Verordnung über die städtischen Kindertagesstätten (SGR 4.3.1-1.1) wie folgt zu ändern:

**1 Généralités**

Art. 2 Principe

<sup>1</sup> La Ville de Bienne exploite ses propres crèches au sens de la législation cantonale sur l'accueil extrafamilial pour enfants <sup>[3]</sup> dans les quartiers suivants : Centre, Boujean, Madretsch et Mâche\*.

<sup>[3]</sup> Ordonnance du 24.11.2021 sur les programmes de soutien à l'enfance, à la jeunesse et à la famille (OEJF, BSG 860.22)

Art. 3 Offre

<sup>3</sup> Le personnel a suivi la formation prescrite par la législation de rang supérieur <sup>[4]</sup>.

<sup>[4]</sup> Ordonnance du 24.11.2021 sur les programmes de soutien à l'enfance, à la jeunesse et à la famille (OEJF, BSG 860.22)

Art. 4 Organisation; compétences

<sup>3</sup> L'Office cantonal de l'intégration et de l'action sociale est l'autorité compétente en matière d'autorisation et de surveillance des crèches (cf. art. 5 al. 1 OEJF<sup>[5]</sup>). La Direction de la formation, de la culture et du sport est compétente pour décider de la réduction ou de la remise des émoluments définis à l'article 12.

<sup>[5]</sup> Ordonnance du 24.11.2021 sur les programmes de soutien à l'enfance, à la jeunesse et à la famille (OEJF, BSG 860.22)

## **2 Admission**

Art. 5 Inscription; liste d'attente

<sup>3</sup> Lorsque les places se libèrent, la crèche admet les enfants dans leur ordre d'inscription en fonction du besoin des familles et des places disponibles. Les enfants domiciliés à Bienne ont la priorité sur les externes.

Art. 6 Admission

<sup>1</sup> Les enfants peuvent être admis dans une crèche dès leur 12<sup>e</sup> semaine.

<sup>2</sup> suppression de l'alinéa

<sup>3</sup> suppression de l'alinéa

Art. 7 Contrat de prise en charge

<sup>1</sup> L'admission prend effet à la conclusion d'un contrat écrit entre la crèche et les parents ou titulaires de l'autorité parentale.

<sup>1bis</sup> La demande de bon de garde doit avoir été acceptée pour les familles qui peuvent en bénéficier.

<sup>2</sup> Le contrat de prise en charge contient les indications mentionnées à l'art. 6 du Règlement sur la prise en charge d'enfants <sup>[6]</sup> ainsi que

- a. les informations précises concernant l'enfant et ses parents ou titulaires de l'autorité parentale,
- b. la durée et les conditions de la période d'adaptation,
- c. la durée convenue et les horaires de la prise en charge,
- d. l'obligation en matière d'émoluments et d'assurance,
- e. les obligations de renseigner et d'annoncer des parents ou titulaires de l'autorité parentale,
- f. les modalités de résiliation ou d'annulation.

<sup>3</sup> La durée de la période d'adaptation peut varier en fonction du besoin de l'enfant, généralement entre 4 et 10 jours ouvrables. Durant cette période, des jours et horaires particuliers sont convenus avec les parents ou titulaires de l'autorité parentale. A l'issue du temps d'adaptation, les jours et horaires de la prise en charge convenus selon contrat s'appliquent.

<sup>4</sup> Le contrat débute le 1er jour du mois convenu entre les parties. En cas de situation particulière, le contrat peut débiter le 15 du mois. Le service des Crèche décide de ces exceptions.

#### Art. 8 Résiliation

<sup>1</sup> Les parents peuvent résilier par écrit le contrat de prise en charge pour la fin d'un mois moyennant un délai de deux mois. Si les parents souhaitent changer de crèches municipales, le délai de résiliation est d'un mois pour la fin d'un mois, pour autant qu'une place soit disponible dans ce délai.

#### Art. 9 Prise en charge au-delà de la limite d'âge

<sup>2</sup> Est notamment considéré comme une circonstance particulière le besoin spécifique d'un enfant qui exclurait sa prise en charge dans les structures de l'école à journée continue.

<sup>4</sup> Les dispositions de la législation cantonale s'appliquent à la prise en charge d'enfants en âge scolaire dans les crèches <sup>[7]</sup>.

<sup>[7]</sup> Ordonnance du 24.11.2021 sur les programmes de soutien à l'enfance, à la jeunesse et à la famille (OEJF, BSG 860.22)



### 3 Exploitation

Art. 10 Heures d'ouverture

<sup>2</sup> Elles sont fermées

- a. durant les jours fériés fédéraux, cantonaux et municipaux
- b. selon les crèches, jusqu'à trois semaines durant l'année.

<sup>3</sup> Le service indique les heures d'ouverture et les jours de fermeture des différentes crèches sur sa page internet et les publie sous une forme appropriée.

### 4 Tarification et facturation

Art. 12 Tarifs

<sup>3</sup> suppression de l'alinéa

<sup>4</sup> Les émoluments selon al. 1 et 2 sont dus indépendamment du fait qu'il soit fait usage ou non de l'offre de prise en charge.

Art. 14a Frais de dossier

<sup>1</sup> Un forfait de CHF 100.- est facturé au titre de frais de dossier pour toute nouvelle réservation ou inscription. Celui-ci est offert si le contrat entre en vigueur.

4. Die Änderungen gemässe Ziffer 2 treten auf den 1. August 2023 in Kraft.
5. Er beauftragt die Stadtkanzlei mit der Publikation.
6. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230220**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230087-002</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Dringliche Interpellation / Schlup Nina, Oberle Fabio, Cacciabue Anna Louise /  
Bauvorhaben für ein Flüssiggasterminal, einen Gasspeicher und ein Reservekraftwerk des  
Gasverbundes Mittelland / Antrag an GR / Beantwortung**  
**Interpellation urgente / Schlup Nina, Oberle Fabio, Cacciabue Anna Louise / Projet de  
construction par le réseau gazier du Mittelland d'un terminal de gaz liquéfié, d'un réservoir  
de gaz et d'une centrale de réserve / Proposition au CM / Réponse**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 2. Mai 2023 betreffend der Dringliche Interpellation 20230087, Schlup Nina, JUSO, Oberle Fabio, JUSO, Cacciabue Anna Louise, JUSO, «Bauvorhaben für einen Flüssiggasterminal, einen Gasspeicher und ein Reservekraftwerk des Gasverbundes Mittelland» / Beantwortung.
2. Er genehmigt den Beantwortungsentwurf für die dringliche Interpellation 20230087.
3. Er beauftragt die Stadtkanzlei, die Beantwortung zuhanden des Stadtrats an das Ratssekretariat zu leiten.
4. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230221**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230114-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

BEU / TEE  
An: PRA / MAI  
A: FID / DFI  
STK / CHM

**Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Jahresabschluss 2022 mit Jahresrechnung 2022 und Geschäftsbericht 2022 / Antrag an GR / Genehmigung**

**Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Comptes annuels 2022 avec le rapport financier annuel 2022 et le rapport de gestion 2022 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 2. Mai 2023 betreffend Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Jahresabschluss 2022 mit Jahresrechnung 2022 und Geschäftsbericht 2022.
2. Er nimmt den Bericht der Revisionsstelle bezüglich der Jahresrechnung ESB 2022 zur Kenntnis.
3. Er genehmigt den Finanzbericht ESB 2022 inklusive der Jahresrechnung ESB 2022.
4. Er nimmt den Geschäftsbericht 2022 des ESB zur Kenntnis.
5. Er beschliesst gemäss Vorschlag des Verwaltungsrates ESB bezüglich Gewinnverwendung Folgendes:
  - a. Zuweisung des Saldos des Bilanzergebnisses an die Gewinnreserven;
  - b. Entnahme einer fixen Gewinnbeteiligung gemäss Leistungsvereinbarung 2022-2025 von CHF 6.0 Mio. aus dem Eigenkapital;
  - c. Entnahme einer variablen Gewinnbeteiligung gemäss Leistungsvereinbarung 2022-2025 im Umfang von 2.386 Mio. aus dem Eigenkapital.

6. Er erteilt den Mitgliedern des Verwaltungsrates ESB die Entlastung.
7. Er genehmigt den Entwurf für den Bericht an den Stadtrat betreffend Umsetzung der Eigentümerstrategie (Tätigkeitsbericht 2022).
8. Er beauftragt die Stadtkanzlei, den Bericht zu Händen des Stadtrates an das Ratssekretariat weiterzuleiten.
9. Er genehmigt die vorgeschlagene Kommunikation.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230222**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230115-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Fondsabrechnungen 2022 / Antrag an GR /**

**Genehmigung**

**Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Décomptes annuels des fonds 2022 / Proposition au  
CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 2. Mai 2023 betreffend Energie Service Biel/Bienne / Fondsabrechnungen 2022.
2. Er genehmigt die Abrechnung 2022 des Fonds Öffentliche Beleuchtung.
3. Er genehmigt die Abrechnung 2022 des Fonds Förderung der Energieeffizienz.
4. Er genehmigt die Abrechnung 2022 des Fonds Förderung von erneuerbaren Energien.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230223**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230116-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *STK / CHM*

**Wahl der Revisionsstelle für das Geschäftsjahr 2023 für das selbständige  
Gemeindeunternehmen Energie Service Biel/Bienne (ESB) / Antrag an GR / Genehmigung  
Election de l'organe de révision pour l'entreprise municipale autonome Energie Service  
Biel/Bienne (ESB) concernant l'année 2023 / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 27. April 2023 betreffend Wahl der Revisionsstelle für das Geschäftsjahr 2023 für das selbständige Gemeindeunternehmen Energie Service Biel/Bienne (ESB).
2. Er wählt auf Antrag des Verwaltungsrates ESB für die Revision der Jahresrechnung ESB 2023 die Firma KPMG als Revisionsstelle.
3. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:


sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner



Gemeinderatsitzung vom: **10.05.2023**  
Séance du Conseil municipal du:

Beschluss-Nr.: **GR230224**  
Arrêté n°:

Geschäft Nr.: Affaire n°	<b>20230117-001</b>	
-----------------------------	---------------------	---

An: *BEU / TEE*  
A: *FID / DFI*  
*STK / CHM*

**Heideweg (Alexander-Moser-Strasse - Aegertenstrasse) / Deckschichterneuerung /  
Verpflichtungskredit / Antrag an GR / Genehmigung**  
**Chemin des Landes (rue Alexander-Moser - rue d'Aegerten) / Renouvellement du  
revêtement / Crédit d'engagement / Proposition au CM / Approbation**

1. Der Gemeinderat nimmt Kenntnis vom Bericht der Direktion Bau, Energie und Umwelt vom 27.04.2023 betreffend Heideweg (Alexander-Moser-Strasse – Aegertenstrasse) / Deckschichterneuerung / Verpflichtungskredit
2. Er genehmigt das Projekt Heideweg (Alexander-Moser-Strasse – Aegertenstrasse) / Deckschichterneuerung, bewilligt dafür einen Verpflichtungskredit Nr. 56300.0294 von CHF 135'000.00 und gibt ihn sofort frei.
3. Teuerungsbedingte Mehraufwendungen gelten als genehmigt.
4. Er beauftragt die Direktion Bau, Energie und Umwelt mit dem Vollzug und ermächtigt sie, notwendige und zweckmässige Projektänderungen, welche den Gesamtcharakter des Projektes nicht verändern, vorzunehmen.
5. Er genehmigt den Kommunikationsvorschlag.

Namens des Gemeinderates  
Au nom du Conseil municipal

Der Stadtpräsident:  
Le maire:

Der Vize-Stadtschreiber:  
Le vice-chancelier:

sig. Erich Fehr

sig. Julien Steiner